

CUARTILLA INFORMATIVA

Informativo sobre la obra restauradora en La Habana Vieja y en Cuba
AÑO XVII / NUMS. 1 y 2: enero a marzo y abril a junio del 2010

"La restauración de La Habana Vieja es un logro cubano"
Eusebio Leal, historiador de la ciudad

LA HABANA VIEJA : EL PROYECTO PUERTO VIEJO : LOS "ALMACENES DE SAN JOSE" (Véase Cuartilla Informativa núm. 2, abril a junio del 2009, páginas 13 á 16)

María Cleofás Buajasán, directora, Dirección de Arquitectura Patrimonial calle Cuba 316, entre Obispo y Obrapia, La Habana Vieja, CP 10100, Ciudad de La Habana, CUBA
Teléfono: 866 97 61. Dirección electrónica: cleofas@dap.ohc.cu

La información dada en el número anterior fue facilitada por la arquitecta Vivian Alvarez Isidró en Diciembre del 2008.
Teléfono: 864 44 66 extn. 122
Dirección electrónica: vivian@dap.ohc.cu

Equipo de Proyecto, según las etapas elaboradas:

- * Plan Rector o regulador del Complejo: Plan Maestro de la Oficina del Historiador de la C. de La Habana.
- * Ideas Conceptuales de todo el Complejo (almacén, espigón y módulo conectador): arquitecto José Antonio Choy y el equipo.

Almacén de San José

- * Trabajos Preliminares de Conservación del Almacén de San José: Arquitecta Vivian Alvarez Isidró e ingeniero Jorge Madrigal de León
- * Ideas Conceptuales y Proyecto Técnico Ejecutivo de la Planta Baja: arquitectos Alvarez Isidró, Gisel Rodríguez, Abel Barredo Gil, Ariel Piedra, Arianna Martínez
ingenieros Jorge Madrigal de León, Ricardo Regalado, Miguel García Mazorra, Guillermo Ruiz

DI: Ernesto Marimón
Licenciados Yamira Rodríguez, Armando Zambrana
Técnicos Amelia Torralbas, Rita Tornés, Alduán Domínguez, Jorge Luis Landa

- * Anteproyecto para la Sede del Grupo de la Bahía en Planta Alta: arquitectas Vivian Álvarez Isidró, Gisel Rodríguez

EL CENTRO CULTURAL "ANTIGUOS ALMACENES DE SAN JOSE"

A continuación: Información enviada por la arquitecta Vivian Alvarez Isidró y recibida el 23 de noviembre del 2009:



LA PLANTA BAJA DE LOS ALMACENES QUE FUERON PUESTOS EN FUNCIONAMIENTO EL 2 DE NOVIEMBRE DEL 2009

A newsletter about the restoration efforts in Old Havana and Cuba
VOLUME 17 / NO. 1: January to March and April to June, 2010

"The restoration of Old Havana is a Cuban achievement"
Eusebio Leal, Historian of the city

OLD HAVANA : PUERTO VIEJO PROJECT : "SAN JOSE WAREHOUSES" (See Cuartilla Informativa no. 2, April to June, 2009, pages 13 to 16)

María Cleofás Buajasán, director, Agency for Patrimonial Architecture 316 Cuba Street, between Obispo and Obrapia Streets, Old Havana, CP 10100, City of Havana, CUBA
Telephone: (53.7)866 97 61. e-mail address: cleofas@dap.ohc.cu

The information on our previous number was kindly provided by architect Vivian Alvarez Isidró in December 2008.
Telephone: (53.7) 864 44 66 ext. 122
electronic mail address: vivian@dap.ohc.cu

Project team members according to each phase:

- * Main or Controlling Plan of the complex: Master Plan Unit of the Office of the City Historian.
- * Conceptual ideas for the whole complex (warehouse, breakwater and connecting building block): architect José Antonio Choy and his working group

San José warehouse

- * Preliminary Preservation Work on San José Warehouse: Architect Vivian Alvarez Isidró and engineer Jorge Madrigal de León
- * Conceptual ideas and Operational Technical Project for the Ground Floor: architects Alvarez Isidró, Gisel Rodríguez, Abel Barredo Gil, Ariel Piedra, Arianna Martínez
engineers Jorge Madrigal de León, Ricardo Regalado, Miguel García Mazorra, Guillermo Ruiz

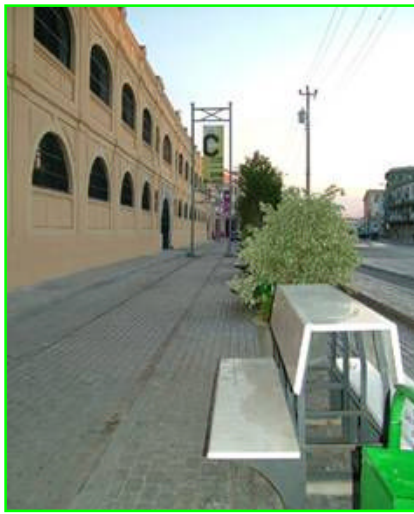
DI: Ernesto Marimón
Licenciados Yamira Rodríguez, Armando Zambrana
Technicians Amelia Torralbas, Rita Tornés, Alduán Domínguez, Jorge Luis Landa

- * Draft for the Main Office of "Grupo de la Bahía" on the upper floor: architects Vivian Álvarez Isidró, Gisel Rodríguez

THE "OLD SAN JOSE WAREHOUSES" CULTURAL CENTER

The information that follows was sent to us by architect Vivian Alvarez Isidró. It was received on November 23, 2009:

La promoción y disfrute de genuinos valores de nuestra cultura, junto a loables esfuerzos destinados a la preservación del medio ambiente capitalino, constituyen objetivos esenciales de **los proyectos desarrollados en áreas del puerto de La Habana** por la Oficina del Historiador de la Ciudad.



Diversas instalaciones (*edificaciones*) que, a lo largo del tiempo, estuvieron destinadas a labores comerciales y productivas vinculadas al quehacer portuario, ceden ahora su espacio al arte y el sano disfrute de los pobladores de la urbe.

Desde el primero de noviembre, los antiguos almacenes San José junto al litoral habanero abrieron sus puertas a los amantes de la artesanía artística.

Considerado el más añejo existente actualmente en el puerto habanero, este muelle ofrece una hermosa panorámica del interior de la bahía de La Habana, que ya puede ser apreciada por visitantes cubanos y foráneos deseosos de compartir, junto al mar y las brisas que le pertenecen, momentos literalmente excepcionales.

Construidas en 1885 con las más novedosas tecnologías de la época, sus instalaciones (*edificaciones*) muestran hoy una estructura de acero perfectamente conservada y renovada tras un minucioso proceso de restauración.

Los artesanos de la ciudad tienen aquí en el Centro Cultural Antiguos Almacenes San José un sitio ideal para exponer y comercializar sus obras, mientras por antiguas líneas férreas rescatadas por los arqueólogos, un ferrocarril brindará a los visitantes adultos y niños la posibilidad de realizar un mágico recorrido por la Alameda de Paula, calificada por el ilustre músico y compositor Gonzalo Roig "la excelente, la maravillosa, la excelsa Alameda".

Un paseo por una alameda marina dotada de bancos, áreas verdes y adecuada iluminación forma parte también de esta novedosa opción.

Esculturas de renombrados artistas recrearán en lo adelante los ojos y la imaginación de quienes emprendan esta aventura en pleno siglo XXI por emblemáticos lugares, favoritos de las familias que habitaron la otrora villa de San Cristóbal de La Habana.

Teatro, exposiciones, música, agradables espacios para el diálogo, y bellos y funcionales mercados de artesanía artística forman parte de este proyecto que, desde el presente, contribuirá a enaltecer la belleza de la ciudad y a un armónico enriquecimiento



The main objectives of **the projects for the harbor of the capital** designed by the Office of the Historian of the City of Havana are: the promotion and enjoyment of our culture's genuine values, together with laudable efforts aimed at the preservation of the capital's environment.

Several installations, that in the course of time were occupied by commercial and productive companies connected with the harbor's activities, are now ceding

their areas to art and the healthy enjoyment of the city residents.

Since November first, 2009, the doors of the old San José warehouses next to Havana's littoral have been open to lovers of artistic handicrafts.



These warehouses are considered to be the oldest ones currently existing in the harbor. A beautiful panoramic view of Havana-harbor's interior may now be enjoyed from this location by Cuban and foreign visitors looking to share literally exceptional moments by the bay and its corresponding breezes.

Constructed in 1885, using the most novel technologies then available, these installations currently present a steel structure perfectly preserved and restored after a meticulous restoration process.

Artisans from the city, now at the Old San José Warehouses Cultural Center, enjoy an excellent location ideal for exhibiting and selling their works. Archaeologists have saved the existing iron rails for a locomotive which will give visitors adults and children alike the opportunity to complete a magic journey through nearby "Alameda de Paula" (Paula Promenade.) Gonzalo Roig, the illustrious Cuban musician and composer, described the popular tree-lined promenade as "the excellent, beautiful, and sublime Alameda."

A stroll through a marine promenade with benches, green areas, and adequate lighting, is also included in this novel option.

In the future, the eyes and imagination of those who will embark on this 21st century adventure, will enjoy watching sculptures by renown artists while traveling through symbolic locations formerly favored by the families that lived in the former Village of San Cristóbal de La Habana.

Theater, exhibits, music, pleasant areas for conversation, and beautiful and functional shops for artistic handicrafts belong in this project which, from now on, will help to ennoble the beauty



espiritual y ambiental de quienes estamos llamados a amarla y cuidarla cada día más.

La reapertura __este primero de noviembre (del 2009)__ de los antiguos almacenes San José, devenidos en un hermoso Centro Cultural, es sólo **el pre-ámbulo de una obra mayor** que devolverá vida y esplendor a cada uno de los edificios y rincones de la avenida del Puerto, la privilegiada arteria capitalina que nos regala, a cada paso, irrepetibles imágenes de la bahía y las fortalezas que escoltan una ciudad fundada hace 490 años precisamente aquí, junto al litoral. *(Fuente: plegable de la ciudad y "Centro Cultural*



Antiguos Almacenes de Depósitos San José", Angel Félix Ferrera, OPUS La Habana, año XII, núm. 3)

of the city and contribute to an harmonious spiritual and environmental enrichment of those who are expected to love her and care for her more, day after day.

The reopening __this first of November (2009)__ of the former San José warehouses, now a beautiful Cultural Center, is only **the introduction to a larger project**. The latter will bring life and magnificence back to every building and corner of Avenida del Puerto. This distinct artery of the capital delights us, step by step, with unique images of the bay and the fortresses that guard a city founded, 490 years ago, precisely here, by the littoral. *(Source: city brochure & "Centro Cultural Antiguos Almacenes de Depósitos San José", Angel Félix Ferrera, OPUS La Habana, vol. XII, no. 3)*

chure & "Centro Cultural Antiguos Almacenes de Depósitos San José", Angel Félix Ferrera, OPUS La Habana, vol. XII, no. 3)

LA CIUDAD DE REMEDIOS EN LA PROVINCIA DE VILLA CLARA

LAS PARRANDAS DE REMEDIOS en el centro histórico, monumento nacional, de la ciudad de Remedios, la octava villa

Licenciado Erick González Bello y maestre Juan Carlos Hernández Rodríguez, especialistas del Museo de las Parrandas, en Remedios.

Museo de las Parrandas Remedianas, Máximo Gómez 71, e/ Alejandro del Río y Andrés del Río, Remedios, Villa Clara, Cuba.

dirección electrónica: dmcre@cenit.cult.cu

Teléfono: 39 50 57

Continuación.

En los comienzos del siglo XIX Remedios se encontraba dividido en 8 barriadas. Existían 2 iglesias, además, 2 ermitas. La de San Salvador y la de El Cristo. Por aquellos años se efectuaban en las frías madrugadas del 16 al 24 de diciembre unas misas llamadas de aguinaldo, que culminaban con la del Gallo a las doce de la noche del 24 ...

(A)unque eran los tiempos de la colonia, cuando primaba la práctica de la religión católica, no eran muchos los que, desafiando el sueño y el frío, asistían a las misas. Fue entonces que a Francisquito, un joven sacerdote que oficiaba en la villa, se le ocurrió la idea de producir en la madrugada toda la bulla posible y así despabilar el sueño de los vecinos del pueblo.

Con ese objetivo reunió a un grupo de muchachotes de diez a quince años, y armados de los más variados instrumentos ruidosos comenzaron el alboroto nocturno. No sabemos a ciencia cierta si logró el propósito religioso, lo que si podemos asegurar es que esto gustó mucho a las barriadas existentes, que desde entonces año tras año, se armaron de matracas, quijadas, pitos, fotutos y demás instrumentos



THE TOWN OF REMEDIOS IN THE PROVINCE OF VILLA CLARA

REMEDIOS PARRANDAS in the historic center, a national landmark, of the town of Remedios, the eighth town founded in Cuba

Licenciado Erick González Bello and master Juan Carlos Hernández Rodríguez, specialists at the Parrandas Museum in Remedios.

Museum of Remedios Parrandas, 71 Máximo Gómez Street, between Alejandro del Río and Andrés del Río, Remedios, Villa Clara, Cuba.

Electronic mail address: dmcre@cenit.cult.cu

Telephone no.: (53 01) 42 39 50 57

Part Two.

At the beginning of the 19th century, Remedios was divided into 8 neighborhoods. There were 2 churches, and, in addition, 2 chapels: San Salvador and El Cristo. Around that time, during the cold December mornings from the 16th to the 24th, masses known as 'aguinaldo' masses were celebrated. They culminated in the 'Gallo' mass, at midnight on Dec. 24 ...

(A)lthough those were colonial times, when Catholic-religion practices were predominant, not many persons used to fight sleep and cold weather to go to mass. It was then that Francisquito, a young person who officiated as a priest, had the idea of making as much noise as possible during those morning hours to wake up all of the town residents.

With that objective, he gathered a group of youths ten to fifteen years old and, equipped with a variety of the noisiest instruments, they started the nocturnal commotion. We don't know for certain if he achieved the religious objective, but we can assure you that the existing neighborhoods liked this activity much. Since then, year after year, they equipped themselves with rattles, jawbones, whistles, 'fotutos,' and

para salir por todo el pueblo a despertar al vecindario antes de las 12 del día 24. **Comenzaba así una de nuestras bellas tradiciones.**

Siendo aún 8 barrios, hacia 1851, **El Carmen y San Salvador** comenzaron a destacarse gracias a la entusiasta labor de sus organizadoras Rita Rueda y Chana Peña, respectivamente.

Por esta época se comenzaron a organizar actividades corales, que incluían serenatas, canturías, tocadores de guitarra, bandurria, arpa, quijada de caballo, clave y atambora. Pero aún no existía la competencia entre los barrios, pues salían con el único objetivo de animar el pueblo. Fue en 1871 cuando dos españoles, el uno asturiano y el otro mallorquín, le dieron a las parrandas el carácter que actualmente poseen.

Elementos artísticos



other instruments to go around the town to wake up the residents on the 24th, before midnight. In this way, **one of our beautiful traditions got started.**

Around 1851, when the number of neighborhoods was still 8, **El Carmen and San Salvador neighborhoods** started to stand out thanks to the enthusiastic work of their organizers, Rita Rueda and Chana Peña, respectively.

Around this time, choral activities started to be organized. These activities consisted of serenades, 'canturías,' and guitar, 'bandurria,' harp, horse jawbone, 'clave,' and drum players. Their only goal was not to outperform the other neighborhoods but to liven up the population. It was in 1871 that two Spaniards, one from Asturias and the other from Mallorca, gave the Parrandas their present character.

Artistic elements

Empezaron a pasearse curiosos faroles hechos con papel de china de variados colores y se competía en empinar coroneles en los días soleados de parrandas. Ya para entonces **nuestros músicos** habían compuesto las hermosas polkas, que han anunciado como himnos los barrios por todos estos años y por las callejuelas remedianas se oía el repiquetear de tambores y cencerros como pregoneros de la fiesta. Años después comenzarían a ponerse en la plaza de Armas Isabel II, torres, ingenios en miniaturas, arcos de triunfo y distintas obras hechas por **artesanos populares** que aprovechaban las parrandas como marco para exhibir sus creaciones.

Las oscuras y frías noches remedianas comenzaron a verse alumbradas no sólo por los chinoscos faroles, sino por las luces de bengala y los radiantes fuegos artificiales. También aparecen los carruajes triunfales, que fueron el germen de las carrozas, **comenzaba así el esplendor de esta genuina tradición cubana.**

Cada carmelita o sansari considera que su trabajo es el mejor, que **los trabajos de plaza, carrozas, faroles, voladores, palenques y fuegos artificiales** presentados por ellos jamás han podido ser superados por el contrario. *Este fervor por el barrio se manifiesta precisamente a través de los himnos ...* Espectáculo bellissimo, pintoresco, entretenido, en el cual una tras otra las doce horas de duración no se sienten correr.

La música de las Parrandas Remedianas constituye por sus características, algo tan típico dentro de la sonoridad festiva cubana que sin temor a equivocarme pudiéramos catalogarla como única. *Es el elemento más antiguo de las fiestas, pues surge con la parranda misma.*

De ese laterío, inyectado por el alma del pueblo deviene la famosa orquesta callejera. Aquella especie de jolgorio inicial fue organizándose con los años. Hubo instrumentos nuevos y otros que desaparecieron. *Actualmente existen dos agrupaciones que interpretan la música en esta fiesta. El Repique y el Piquete.*

El Repique está formado por rejas, cencerros, gangarrías, alcahuetes y atamboras. Sale a la calle cada domingo, uno o dos meses antes de la fiesta, anunciando que la Parranda se está acercando. Al compás de esta

Curious China-paper lanterns, in a variety of colors, started to be seen and, in Parrandas sunny days, people competed flying large kites in wind. By then, **our musicians** had composed the beautiful polkas which, like hymns, had been announcing the neighborhoods during all these years, while the beating of drums and bells was heard in the streets of Remedios, like announcers of the celebration. Years later, towers, sugar-mill miniatures, triumphal arches, and different works by **popular artisans** would start to be seen in Isabel II square. Artisans would take advantage of the environment provided by the Parrandas to exhibit some of their creations.

The dark and cold Remedios evenings started to be lighted, not only by Chinese lanterns, but also by Bengala flares and brilliant fireworks. In addition, grand carriages the germ of the floats started to appear. **The magnificence of a genuine Cuban tradition thus started.**

Each 'carmelita' or 'sansari' believes his work is best, that **the plaza structures, floats, lanterns, rockets, 'palenques,' and fireworks** presented by his neighborhood cannot ever be surpassed by the opposing quarter. *This enthusiasm for the neighborhood becomes evident by way of the anthems ...* This is a twelve-hour-long wonderful, picturesque, enjoyable display during which, each one of the twelve hours, one after the other, do not seem to pass.

Because of its characteristics, **the music of the Remedios Parrandas** constitutes something quite typical within the realm of Cuban festive music. Without fear of being wrong, we could classify it as unique. *This music is the oldest element of the festivity. It emerged at the same time the parranda itself came about.*

From that ruckus, injected by the soul of the people, the famous street orchestra evolved. After some years, that kind of initial merry-making got organized. New instruments were incorporated and others ceased to be used. *At the present time, the music of this festivity is interpreted by two groups: El Repique y el Piquete.*

El Repique makes use of bars, cowbells, 'gangarrías,' 'alcahuetes,' and 'atamboras.' It goes out into the streets each Sunday, one or two months prior to the festivity, letting everybody know that the Parranda is approaching.



música esencialmente rítmica el pueblo danza arrollando, sintiendo cada sonido dentro de sí.

El Piquete en cambio, usa instrumentos de viento, (dos trompetas, dos clarinetes, dos trombones, un bambardino y una paila) que con excitante ritmo mueve multitudes.

El Piquete interpreta las rumbas de desafío, cantos que provocan al barrio contrario. Suelen improvisarse bajo los fuegos artificiales.

También interpreta rumbas de victoria, que surgen cuando ambos barrios, proclamándose vencedores, penetran el territorio del contrario y recorren el triunfo exaltándose a sí mismo, y por último las Poleas, especie de himnos guerreros de cada barrio compuestos por los músicos remedianos Laudelino Quintero, del Carmen, y Perico Morales, de San Salvador.

El farol incorporado hacia 1871, fue el primer elemento artístico formal que se manifestó en las parrandas, especialmente el de arco de barril.

Tenían forma de pirulí, y se confeccionaban con papel de china de variados colores. Los faroles se fueron perfeccionando hasta convertirse en verdaderas obras de arte. Los artesanos locales mostraban así su talento, creatividad e ingenio empleando los materiales más diversos e insospechados.

OBRA : EDIFICIO DE APARTAMENTOS / TIENDA-MUSEO-CAFÉ / PELUQUERIA EN EL MUNICIPIO DE LA HABANA VIEJA

Fecha de terminación: julio del 2009
 Documentación: proyecto ejecutivo de arquitectura
 Tipo de acción: rehabilitación
 Localización: Oficios #212 (planta baja) esquina a Muralla, municipio de La Habana Vieja, Ciudad de La Habana, CUBA

Projectista: arquitecta Tania Toirac Abelenda
 Teléfono: 640 70 66

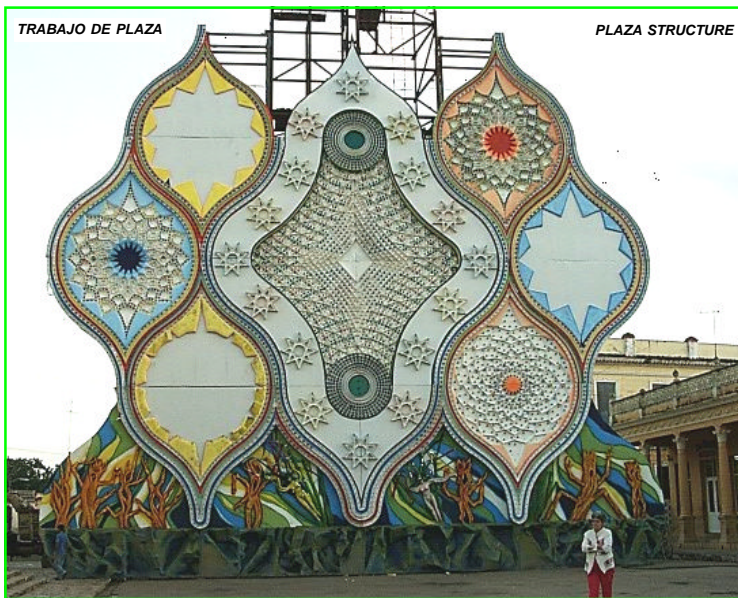
Diseño de interiores: arquitecta Mónica Jiménez Rodríguez
 Dirección electrónica: monica.pv@proyectos.ohc.cu
 Teléfono: 863 97 41

Diseño industrial: Miguel Cristóbal Díaz Corbo
 Dirección electrónica: migueldc@cubarte.cult.cu
 Teléfono: 641 16 29

Especialistas: ingeniero civil Aliet Meana Freyre, ingeniero hidráulico Ileana B. Lamas Rodés, ingeniero eléctrico Roberto Alfonso Pedroso, ingeniero mecánico Enrique Moreno Beitra

Análisis histórico, situación actual, descripción de la propuesta arquitectónica:

Esta edificación fue construida a principios del Siglo XX para la función de hospedaje en el nivel superior y comercial en su planta baja, por lo que responde a la tipología civil pública.



People conga dances to the beat of this essentially rhythmical music, feeling each sound within themselves.

On the other hand, *el Piquete* makes use of wind instruments (two trumpets, two clarinets, two trombones, one euphonium, and one 'paila'.) Their exciting rhythm makes the crowds move. Piquete plays challenge rumbas, songs that provoke the opposing neighborhood. The songs are improvised while fireworks are displayed.

El Piquete also interprets victory rumbas at the time that both neighborhoods, proclaiming themselves winners, enter into the opposing neighborhood area extolling themselves. Lastly, Piquete interprets Poleas, kind of war anthems for each neighborhood composed by Remedios musicians Laudelino Quintero, from El Carmen, and Perico Morales, from San Salvador.

opposing neighborhood area extolling themselves. Lastly, Piquete interprets Poleas, kind of war anthems for each neighborhood composed by Remedios musicians Laudelino Quintero, from El Carmen, and Perico Morales, from San Salvador.



Lanterns, incorporated around 1871, were the first formal artistic element to appear in the parrandas, particularly, the barrel-arch ones.

They were lollipop shaped and made of China paper in a variety of colors. Lanterns were improved over time and eventually became truly works of art. Local artisans thus showed their talent, creativity, and ingenuity while making use of the most diverse and surprising materials.

WORK : APARTMENT BUILDING / STORE-MUSEUM-CAFE / BEAUTY PARLOR IN THE MUNICIPALITY OF OLD HAVANA

Completion date: July 2009
 Documentation: architectural executive project
 Kind of work: rehabilitation
 Location: on the corner of 212 Oficios Street (ground floor) and Muralla Street, municipality of Old Havana, City of Havana, CUBA

Project designer: architect Tania Toirac Abelenda
 Telephone number: (53.7)640 70 66

Interior design: architect Mónica Jiménez Rodríguez
 Electronic mail address: monica.pv@proyectos.ohc.cu
 Telephone no.: (53.7)863 97 41

Industrial design: Miguel Cristóbal Díaz Corbo
 Electronic mail address: migueldc@cubarte.cult.cu
 Telephone number: (53.7)641 16 29

Specialists: Civil engineer Aliet Meana Freyre, hydraulic engineer Ileana B. Lamas Rodés, electrical engineer Roberto Alfonso Pedroso, mechanical engineer Enrique Moreno Beitra

Historical analysis, current situation, description of the architectural project:

This building was constructed at the beginning of the 20th century to be used as a guest house on the upper level and commerce on the ground floor, Building typology: civil, public.

El emplazamiento de esta edificación a rehabilitar se encuentra delimitado por la calle Muralla con el núm. 60 y Oficios núm. 210. Se presenta con grado de protección III por su alta transformación espacial durante los años que lleva de construido.

Nuestro objetivo ocupa un área de 543.23 m² y se encuentra delimitado con las parcelas antes mencionadas con muros de mampuesto y de igual material se conforman los muros de las fachadas. Como sistema constructivo la conforman muros de cargas de ladrillo y un pórtico de columnas y vigas metálicas y losas de hormigón armado.

En el momento de la intervención se encontraba en planta baja, una vivienda, una peluquería-barbería y el resto de la planta abandonado. En el nivel superior (*planta alta*) se construyeron viviendas sociales, proyecto realizado por la Oficina (de) Rehabilitación del Malecón, entidad perteneciente a la Oficina del Historiador de la Ciudad, por lo que nuestro proyecto que se presenta en la planta baja de esta edificación, debe compatibilizar algunos aspectos ya proyectados.

Se realizó el presente Proyecto Ejecutivo para una Tienda-Museo de Relojes en el área comprendida como comercio en su función original, que ocupa casi toda el área de esta planta. Con categoría de alto (nivel) se interrelacionaron las funciones de museo, venta y restauración de relojes con la de venta de café, creando varios ambientes que culminarán en el patio (interior) del edificio. La superficie útil total de 277.21 m² cuenta con el gran salón desde el que se transita hacia el patio interior de la edificación, núcleo que reparte los accesos a las diferentes zonas de servicio que apoyarán las funciones públicas descritas anteriormente y funciona como pulmón de todas las áreas que colindan con él.

El resto del área en planta baja se ha destinado para un apartamento de 70 m² con entrada por la calle Muralla. El mismo cuenta con sala-comedor, co-cina, patio de servicio y una habitación.

La Peluquería se amplía a 280 m² y cuenta con un recibidor, área de corte y pelado, área para servicios varios, patio, almacén y oficina.

Todo el edificio mantiene igual tipología arquitectónica tipificando carpintería, dando continuidad a muros y compatibilizando tanto los núcleos húmedos como las instalaciones.

“Crear puentes que unan y no abismos que separen”



LA FACHADA POR LA CALLE MURALLA / MURALLA STREET FACADE



LA FACHADA POR LA CALLE OFICIOS / OFICIOS STREET FACADE

The location of this building is as follows: no. 60 Muralla Street and no. 210 Oficios Street establish the limits of the property. Since the year it was built until now, it has been much spatially transformed. It enjoys a protection level of III.

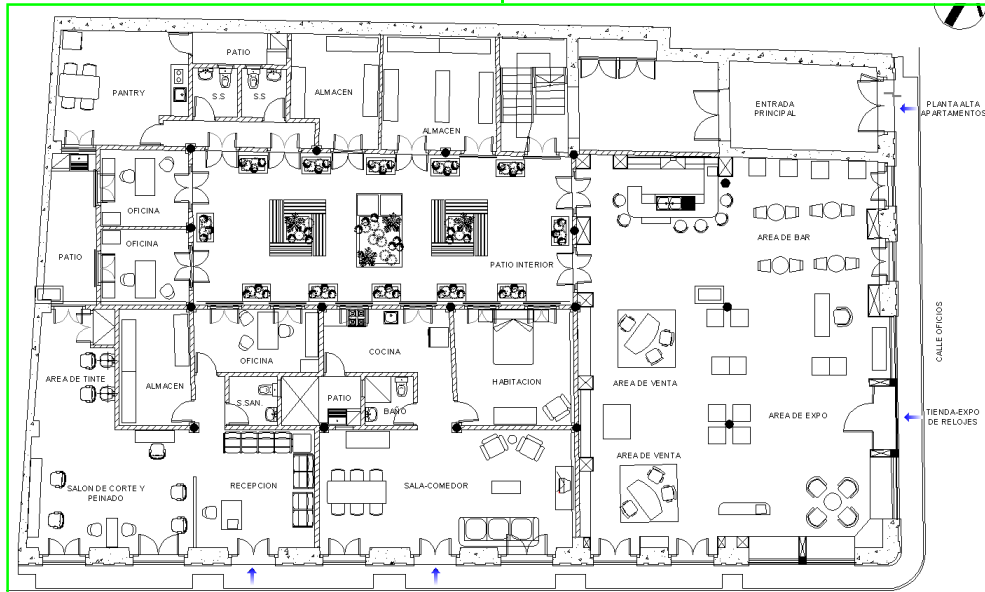
Our structure occupies a 543.23 m² area and is bounded by the lots previously mentioned. Rough stone walls stand between them and constitute the facades as well. The constructive system consists of supporting brick walls and a portico comprising metallic columns and beams, and reinforced concrete tiles.

At the time of the intervention, some of the ground-floor area was occupied by one dwelling and a beauty parlor-barber shop. The rest of the floor was vacant. On the upper floor, social apartments were built, a project executed by the Office for the Rehabilitation of El Malecón, a unit of the Office of the Historian of the City of Havana.

Our project for this building's ground floor must be in agreement with the already completed upper-floor project.

The current Executive Project for a Clock Store-Museum was executed in the area originally intended for commercial use. It occupies almost all of the ground floor's area. The museum, store, and clock-repair areas, and the coffee preparation-and-sale area, are interrelated. Various ambiances are thus created which culminate in the building's central courtyard. The 277.21 m² area includes a large room from which one reaches the construction's central courtyard. The latter is the point from where accesses to the different service areas originate. These accesses will support the public uses previously described. Additionally, the central courtyard functions as a 'lung,' getting some fresh air into all of the areas adjacent to it.

The rest of the ground floor's area has been planned for a 70 m² apartment with the entrance on Muralla Street. It includes: living room - dining room, kitchen, service area, and one bedroom.



The Beauty-Parlor's area is increased to 280 m² and consists of reception, hair-cutting and styling area, various-services area, yard, and office.

The whole building remains typologically the same by standardizing carpentry elements, providing continuity to the walls, and matching wet nuclei such as the installations.

“Let us build bridges that link and not abysses that divide”

Descripción de la propuesta de diseño interior, tienda-museo-café, y peluquería

El objetivo de la propuesta de interiores para la Tienda-Museo-Café es crear una línea estética consecuente, lográndose un ambiente de gran elegancia mezclando elementos de estilo más clásicos con líneas contemporáneas, que actúan a modo de contrapunto. La ostensible presencia de materiales nobles como la madera y el mármol junto a trabajos de enchapes, molduras y trabajos en yeso refuerzan esta idea.



Description of the interior-design proposal: store-museum-café and beauty parlor

The objective of the proposal for the interior of the Store-Museum-Café is to create a consistent aesthetic direction in order to achieve a highly elegant ambiance. Elements of rather classical styles are mixed with contemporary elements, forming a contrast with one another. The obvious presence of fine materials such as wood and marble, together with veneers, moldings, and plasterwork reinforce this effect.

La incorporación de un mural artístico perimetral, sintetiza con su temática el decursar histórico de las diferentes tipologías que ha utilizado el hombre para contabilizar el tiempo, desde los ancestrales relojes de sol, hasta los más sofisticados mecanismos para trabajar en la ingravidez.

En el caso de la Peluquería el juego de volúmenes actúa como divisor del espacio así como contenedor de la iluminación, a niveles más bajos que lo permisible por el alto puntal del local, hacen del mismo un lugar funcional y contemporáneo donde el uso del color enfatiza todo lo antes explicado.

EL MUNICIPIO DE CENTRO HABANA : "EL EJE DE GALIANO : LA NECESIDAD DE UN RESCATE"

Arquitecta Alicia María Anderez Velázquez, Dirección Provincial de Planificación Física de Ciudad de La Habana,
Arquitecto Ulises Bea Abreu, Instituto Superior Politécnico "José Antonio Echeverría", Planificación Física - Cuba, número 8 del 2004, página 49.

Esta edición ha sido realizada con la ayuda financiera de la Dirección General de Ordenación del Territorio y Urbanismo de la Junta de Andalucía, España, y ONU-HABITAT, Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos.

Miguel Padrón Lotti, coordinador de la sección, Planificación Física - Cuba, revista de ordenamiento territorial y urbanismo, número 8 del 2004, Lamparilla núm. 65, entre Mercaderes y San Ignacio, La Habana Vieja, Ciudad de La Habana, CUBA.

Teléfonos: 862 8525 y 9240, extensión 217.

Telecopiadora: 866 5581. Dirección electrónica: ipfvices@ceniai.inf.cu.

Con esta sección ("Recuperar Centro Habana"), la revista Planificación Física-Cuba se propone hacer **una contribución al conocimiento, debate y promoción de la recuperación urbanística del municipio de Centro Habana y de la capital del país en su conjunto.**

(Séptima continuación)

Le agradecemos al arquitecto Secundino Fernández su valiosa y entusiasta cooperación llevando las imágenes del artículo original a nuestras páginas y hasta aportando algunas nuevas partiendo de su amplia colección de documentos cubanos.

Breve descripción de la propuesta

Para una mejor comprensión del objetivo que persigue el proyecto con los cambios de imagen y reordenamiento de funciones predominantes asociadas a las estructuras físicas de la calle, daremos una breve descripción del proyecto haciendo énfasis en las conse-

An artistic and thematic perimetral mural is included in the design. The mural synthesizes the different typologies mankind has used to measure time: from the ancient sundials to the more complex mechanisms to be used when working in an atmosphere in which there is no gravitational pull.

As regards the Beauty Parlor, the array of volumes functions as a space divider as well as a lighting holder. Lights can thus be placed at levels lower than what the height of the ceiling in the room permits. Due to all of this, the room becomes a functional and contemporary place where color is used to emphasize everything already explained.

THE MUNICIPALITY OF CENTRO HABANA : "THE GALIANO STREET AXIS : THE NEED FOR REVITALIZATION"

Architect Alicia María Anderez Velázquez, Dirección Provincial de Planificación Física de Ciudad de La Habana,
Architect Ulises Bea Abreu, Instituto Superior Politécnico "José Antonio Echeverría", Planificación Física - Cuba, number 8 of 2004, page 49.

This issue has been put together with the financial assistance of the Dirección General de Ordenación del Territorio y Urbanismo of Junta de Andalucía, Spain, and ONU-HABITAT, a United Nations Program for Human Settlements.

Miguel Padrón Lotti, coordinator of this section, Planificación Física - Cuba, a journal of territorial organization and urban planning, issue no. 8 of 2004, 65 Lamparilla Street, between Mercaderes and San Ignacio Streets, Old Havana, City of Havana, CUBA.

Telephones: (53.7)862 8525 and 9240, extension 217

Fax number: (53.7)866 5581. Electronic mail address: ipfvices@ceniai.inf.cu.

With this section ("To Rescue Centro Habana"), the journal Planificación Física-Cuba intends to make **a contribution to the knowledge, debate, and promotion of the urbanistic rescue of the municipality of Centro Habana and the capital of the country as a whole.**

(Part Eight)

We thank NY-based architect Secundino Fernández for his valuable and enthusiastic cooperation regarding the transfer of illustrations from the original article to our pages and even contributing some new ones from his large collection of Cuban documents.

A brief description of the proposal

To have a better understanding of the objective the proposal pursues with image changes and the reordering of the most important functions connected with the street's physical structures, we are going to give a brief description of the project making emphasis on the

cuencias esperadas de su aplicación. Para no sobrecargar la descripción dividimos la zona de estudio en tres sectores que corresponden a las regulaciones.

Sector I (Reina - Neptuno)

Comprende las dos hileras de manzanas que bordean a Galiano desde Estrella hasta Neptuno.

En este sector se acumula el mayor potencial en (solares) vacíos (*abandonados*) de la zona de estudio y constituye el tramo mejor conformado en cuanto a la imagen de calle-vidriera y secuencia de funciones terciarias, aunque el deterioro progresivo ha hecho que se pierda mucha capacidad en ese sentido.

Para rescatar esta secuencia se propone la recuperación gradual de los grandes centros a escala urbana que en un pasado funcionaban como pivotes o puntos de articulación funcional que constituían una llamada de atención al público. *En este sector se destaca, en primer lugar, el parque El Curita, que posee enormes potencialidades en este aspecto como centro colector de tráfico rodado y peatonal, su vocación de centro articulador de funciones terciarias y su fuerte vocación social, para el que se propone un paulatino rescate que comience con la ubicación de funciones específicas y rediseño del parque, haciendo especial énfasis en el reordenamiento del parqueo (estacionamiento) y la posible ubicación de la terminal urbana de pasajeros.*

En etapas posteriores este proceso continuaría con la ubicación de un parqueo (*estacionamiento*) soterrado en varios niveles (*plantas*), dejando libre toda la superficie a nivel de la calle para un reordenamiento del área pública, donde coexistirían funciones comerciales y gastronómicas con estructuras ligeras y predominio de superficies descubiertas, todas con carácter temporal (*provisional*) y supeditadas al espacio público del parque.

El otro nodo importante a desarrollar sería el mismo límite del sector, que constituye otro pivote del anillo comercial y tiene enormes potencialidades para marcar la transición de la zona comercial de Galiano hacia la zona turístico-recreativa del Malecón a todo lo largo del siguiente sector: el sistema "Fin de Siglo" / "Fe del Valle" / hotel Alamac / "La Epoca" [*véase el (plano) de la tercera etapa del proyecto, figura 14*].

Llegados a este punto sería necesaria una aclaración de la posibilidad de convivencia del espacio público con otros usos de suelo que de manera no intensiva logren enriquecer desde el punto de vista funcional y urbano, las soluciones planteadas para las áreas libres.

Retomando este concepto de definir el espacio urbano con elementos que enriquezcan el volumen vacío dedicado al público, se plantea la posibilidad de ocupación de estas áreas de parques con envolventes arquitectónicas que dejen libre toda la zona a nivel de la calle y que, aprovechando las posibilidades estructurales de los actuales sistemas constructivos, dejen libre el volumen suficiente para que se mantengan todas las condiciones ambientales **que permiten el crecimiento de especies arbóreas, la iluminación y la brisa que disfrutan estas áreas.**

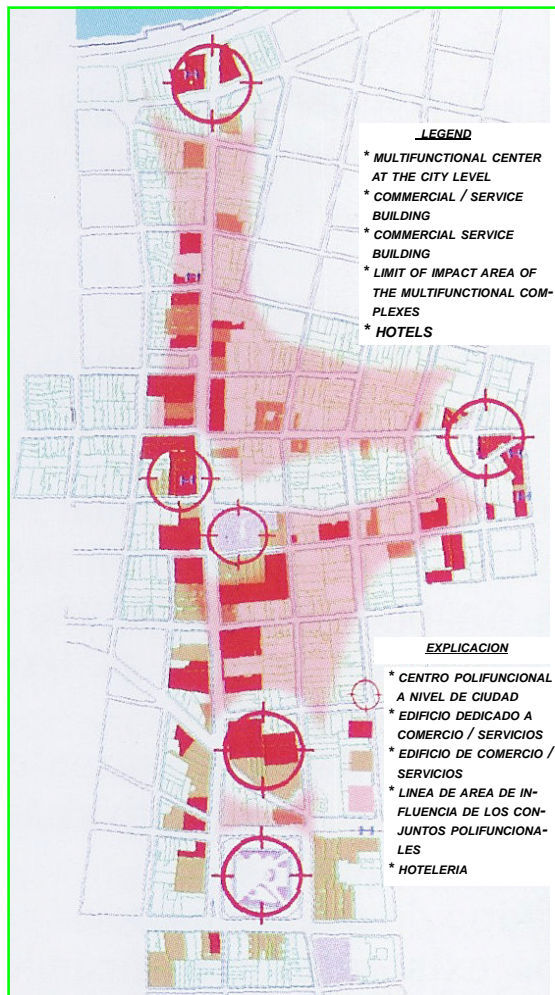


FIGURA 14 : PROPUESTAS Y ETAPAS DE INTERVENCIÓN EN EL AREA DE ESTUDIO : TERCERA ETAPA DEL PROYECTO / FIGURE 14 : INTERVENTION STAGES IN THE STUDY AREA : THIRD STAGE OF THE PROJECT

expected consequences of its execution. For the sake of simplicity, we divided the study area into three sections consistent with the regulations.

Section I (Reina - Neptuno Streets)

It includes the two rows of blocks that border Galiano Street from Estrella Street to Neptuno Street.

This section potentially counts with the greatest number of empty lots in the area under study. It represents the best constructed section as regards the window-street image and succession of tertiary functions. But, because of this section's progressive deterioration, it has lost much potential in this regard.

To rehabilitate this succession, a gradual reanimation is proposed of the great citywide centers that used to constitute an attraction to the people and formerly functioned as hubs or organizational points. **El Curita Park is the first to stand out in this section. It has tremendous possibilities in this regard as a gathering point for vehicular and pedestrian traffic, given its vocation as an organizational center for tertiary functions and its strong social vocation.** A gradual rehabilitation of the park is proposed. It will start with the location of specific functions and a new design of the park. Special importance will be given to parking reorganization and the possible location of the urban passenger terminal.

In subsequent stages, the process would continue with the construction of an underground multilevel parking lot that would leave the street-level area completely free. In a new design for the latter, commercial and gastronomic functions will coexist housed in light structures, and open areas will be predominant. All of these structures will be temporary and secondary in importance to the public area of the park.

The other important node to develop would be the very limit of the section, which constitutes another organizational point. There are enormous possibilities for this node as regards the signaling of the transition from Galiano's commercial area to El Malecón's turistic-recreational area. The latter runs alongside the following section: the "Fin de Siglo" system / "Fe del Valle" / Alamac Hotel / "La Epoca" [*see the map of the third stage of the project figure 14*].

Having reached this point, a clarification is needed concerning the possibility of a public area and other land uses existing side by side. We are speaking of land uses that, in a non-intensive way, could enhance the solutions suggested for the open areas from a functional and urban perspectives.

We are going back to the concept of urban space as defined by elements that enhance the empty space devoted to the public. The possibility of occupying these park areas with architectural wrappings is suggested. The latter will leave open the entire area at the street level and take advantage of the structural possibilities of the current constructive systems. In keeping with all environmental requirements, enough free space will be left **to make possible the growth of tree species, lighting and breeze.**

En proyección sobre determinadas zonas no críticas del área pública, y con una mínima ocupación, pudieran desarrollarse espacios arquitectónicos que alberguen funciones que complementen y potencien el uso público del parque, tales como salas de video, locales de exposición, galerías para actividades culturales y, sobre todo, funciones que propicien el uso nocturno del eje.

Con este espíritu se rediseñarían las áreas públicas de los parques El Curita y Fe del Valle; en este último se potenciaría el uso recreativo-cultural como función compatible y deseable en el nodo que describimos anteriormente. *(Continuará en el próximo número).*

LA CIUDAD DE SAGUA LA GRANDE EN LA PROVINCIA DE VILLA CLARA

EL EXPEDIENTE CIENTÍFICO DEL PALACIO DE ARENAS

Maestre arquitecta Arelys Fernández Alonso, especialista principal, maestre arquitecto Pablo Castro Alvarez, especialista, maestre arquitecto José Ricardo Morilla Saínz, especialista,

Oficina de Monumentos de Sagua,
Parque Albarrán núm. 13, Sagua la Grande, Villa Clara, CUBA.
Teléfono: 42 66 35 90.
Dirección electrónica:
patrimisagua@cenit.cult.cu.

Información recibida con anterioridad y revisada en febrero del 2010 en Sagua. Joseph Scarpaci, investigador por su cuenta, revisó la traducción.
“EL CENTRO HISTORICO URBANO DE SAGUA LA GRANDE : el expediente para la declaración de Monumento Nacional” continuará en el próximo número.

Referencias Documentales del Monumento.

Síntesis histórica de la obra: La historia de la casa conocida en la actualidad como el Palacio de Arenas por haber pertenecido por casi un siglo a la familia Arenas - Armiñan se remonta a mediados del siglo XIX cuando se habla de una casa de mampostería y tejas de una sola planta que pertenecía al marqués de San Felipe y Santiago y que más tarde pasó a manos de don Tomás Ribalta y Serrat.

Tras varios cambios de propiedad el inmueble pasó en 1902 a manos de doña Teresa Santos Lamadrid y Ribalta quien se la vende a Valentín Arenas Miranda y éste más tarde en 1918 construye en su terreno este monumental inmueble.

En la década de 1980, a la muerte de Néstor Arenas Armiñan, hijo de Valentín, producto de un accidente, este edificio queda en propiedad de Mercedes, su hermana, la cual deja en testamento el edificio a Yolanda Díaz que al morir sin adjudicarse la propiedad del inmueble, y por considerarse el mismo un gran inmueble, el mismo pasa a manos del estado, custodia actual del inmueble.

Hechos históricos y/o personalidades relevantes asociadas a los valores de la construcción: De las personas relacionadas con esta edificación se destaca Valentín Arenas Armiñan, hijo de su constructor y quien fuera también propietario del inmueble. Nació el 15 de diciembre de 1895 y se graduó de derecho civil y canónico en la Universidad de Deusto, España. En Sagua

Regarding some specific sectors of the public areas minimally occupied and considered to be not critical, architectural spaces could be developed that will house functions that supplement and promote public use of the park, such as video halls, exhibit halls, galleries for cultural activities, and, above all, functions that will favor evening use of the axis.

In this spirit, new designs would be executed for the public areas of El Curita and Fe del Valle. Recreational-cultural use will be favored for Fe del Valle public area, a use compatible with, and desirable in, the node previously described. *(To be continued in the next issue.)*

THE TOWN OF SAGUA LA GRANDE IN THE PROVINCE OF VILLA CLARA

THE SCIENTIFIC REPORT OF “PALACIO DE ARENAS”

MSc. Architecture Arelys Fernández Alonso, main specialist, MSc. architect Pablo Castro Alvarez, specialist, MSc. Architecture José Ricardo Morilla Saínz, specialist,

Oficina de Monumentos de Sagua,
13 Parque Albarrán, Sagua la Grande, Villa Clara, CUBA.
Telephone: 53.42.66 3590.
Electronic mail address:
patrimisagua@cenit.cult.cu.

Information previously received and reviewed in February 2010 in Sagua. Joseph Scarpaci, independent researcher, reviewed the translation.
“THE HISTORIC URBAN CENTER OF SAGUA LA GRANDE : the application for National Landmark declaration” will continue in the next issue.

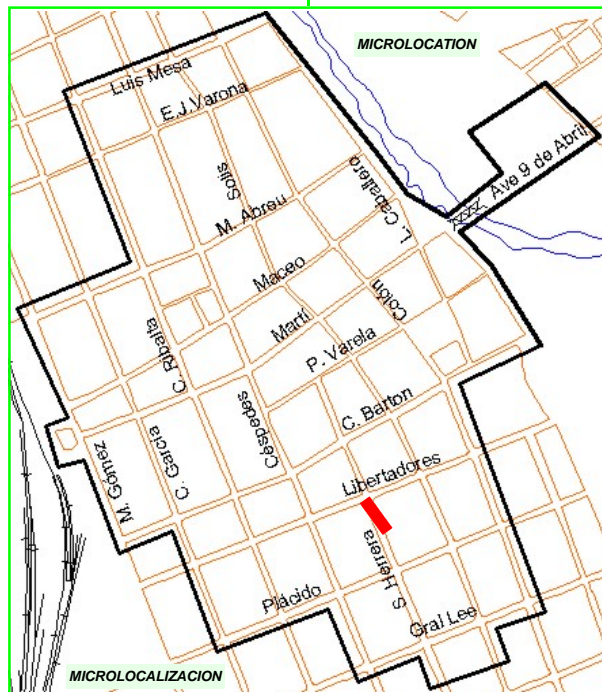
Documentary References of the Landmark.

Historical synthesis of the work: The house presently known as “Palacio de Arenas” belonged to the Arenas - Armiñan family for almost one century. The history of the house dates back to the mid-nineteenth century. At that time, it was described as a one-story masonry-and-tile construction that belonged to the Marquis of San Felipe y Santiago, originally, and to Don Tomás Ribalta y Serrat later.

In 1902, after changing owners several times, it became the property of Doña Teresa Santos Lamadrid y Ribalta who, in turn, sold it to Valentín Arenas Miranda. It was the latter who, in 1918, constructed this striking structure.

In the 1980's, when the son of Valentín, Néstor Arenas Armiñan, died in an accident, his sister Mercedes became the owner of the house. By declaring the house on her will, Mercedes gave the construction officially to Yolanda Díaz. However, Yolanda died without having declared officially her right to the property. Given the building's significance, it fell into the hands of the state, its current custodian.

Historical facts and/or relevant personalities associated with the merits of the construction: Among those persons associated with this construction, Valentín Arenas Armiñan stands out. He also was once the owner of the house. He was born on December 15, 1895 and held a degree on Civil and Canon Law he obtained from Deusto University, in Spain. In Sagua, he assumed



asume la presidencia de la Academia de Derecho y Literatura, además de la Congregación Apostolado de la Oración y de la Inmaculada Concepción.

Apoyó monetariamente la construcción de la hospedería del Santuario de El Cobre, fue observador de la Santa Sede en las tomas de posesión de los presidentes Grau San Martín y Prío Socarrás y representó a la Acción Católica Cubana y a la Asociación de Caballeros Católicos de Cuba en la coronación del papa Juan XXIII en 1958. Murió el 16 de septiembre de 1979.

Significación arquitectónica.

Valores de la construcción: Posee valores artísticos y arquitectónicos. Esta es una edificación con valores excepcionales, constituye el **edificio más representativo del Art Nouveau en la ciudad** y tal vez uno de los más importantes de la provincia.

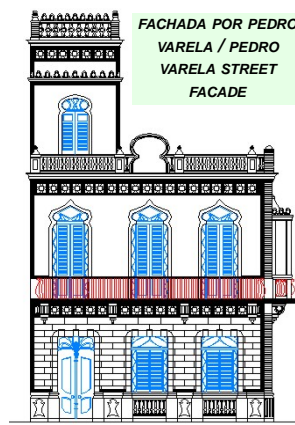
La solución para la inserción en una trama urbana caracterizada por las viviendas pequeñas y de un solo nivel (*planta*) ubicadas de forma compacta (características del Centro Histórico de Sagua la Grande) es excelente ya que a pesar de ser este un inmueble con características monumentales no rompe con la naturaleza del entorno urbano-arquitectónico.

La utilización de elementos decorativos profusos y la utilización de líneas de diseño donde priman la sinuosidad y el rechazo a los elementos clásicos unido al uso de elementos vegetales otorgan al edificio una imagen de ensueños muy propia de su estilo, estos elementos se encuentran en el remate de los zócalos, en falsos techos (*techos intercalados*), en la carpintería, los mosaicos de los pisos y la decoración de fachada en general.

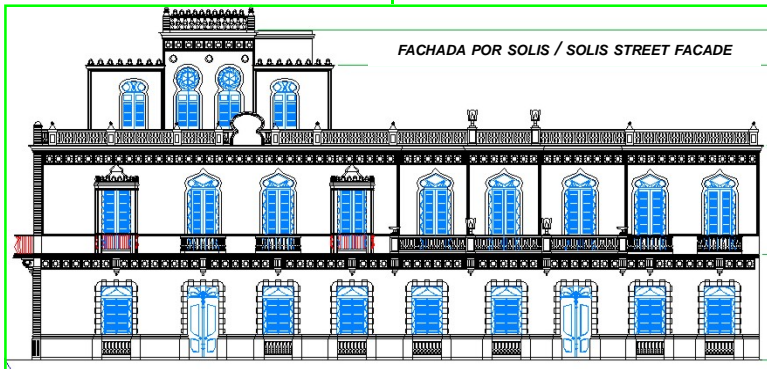
Otra característica del diseño y que nos remite al Art Nouveau es la gran diversidad de colores que en él actúan, fundamentalmente en zócalos, falsos techos, pisos y en las lucetas de la carpintería, las cuales provocan hermosos contrastes de color en los interiores al dejar pasar la luz.

El estado de conservación patrimonial producto de una existencia prácticamente nula elementos añadidos unido a la presencia de gran parte de su mobiliario original (incluyendo sanitario y eléctrico) hace del inmueble un museo para quien lo visita.

Este edificio es capaz de reflejar fielmente la forma de vida, gustos y costumbres de la clase social de sus propietarios originales y está ligado de forma indisoluble a Sagua la

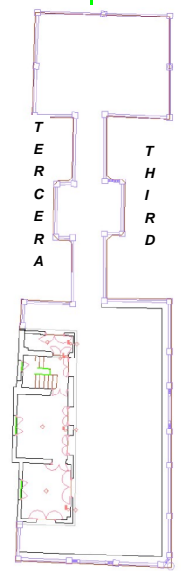


FACHADA POR PEDRO VARELA / PEDRO VARELA STREET FACADE

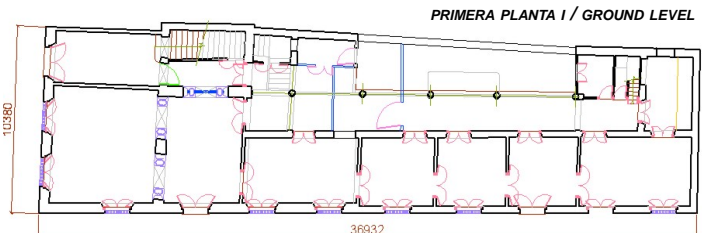


FACHADA POR SOLIS / SOLIS STREET FACADE

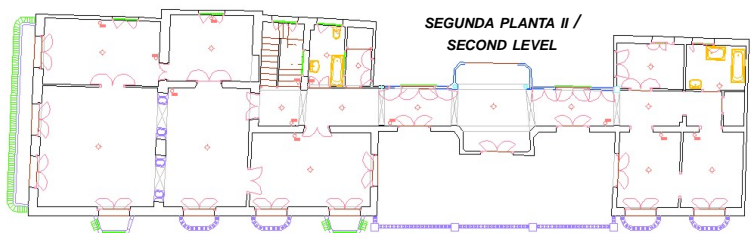
ESQUEMAS DE LAS PLANTAS



TERCERA PLANTA / THIRD LEVEL



PRIMERA PLANTA I / GROUND LEVEL



SEGUNDA PLANTA II / SECOND LEVEL

chairmanship of the Academy of Law and Literature as well as of the Ministry of Prayer and Immaculate Conception Congregation.

He economically supported the construction of El Cobre Sanctuary's accommodations. He was the Vatican's observer during the inaugurations of presidents Grau San Martín and Prío Socarrás, and he also represented Cuban Catholic Action and the Association of Catholic Knights of Cuba during the crowning of Pope Juan XXIII in 1958. He died on September 16, 1979.

Architectural importance.

Merits of the construction. It has artistic and architectural values. Because of this building's exceptional merits, it is considered to be the **most representative Art Nouveau's example in the city**, and, perhaps, one of the most important in the Province of Villa Clara.

The solution to the structure's insertion into an urban grid characterized by small single-story dwellings closely clustered (characteristics typical of Sagua la Grande's Historic Center) is an excellent one. Despite the house's unique attributes, being a building with significant characteristics, it does not interrupt the nature of the urban-architectural surroundings.

The use of abundant decorative elements, and the use of design lines predominantly sinuous, as well as the refusal to accept classical elements, together with the use of foliated elements, confer a fantasy image on the building. This is very characteristic of the structure's architectural style. These elements are found on the end of baseboards, intermediate ceilings, carpentry, floor tiles, and the façade decoration in general.

The great diversity of colors used, mostly on baseboards, intermediate ceilings, floors, and woodwork 'lucetas' is another characteristic of the design that takes us to Art Nouveau. Lucetas let light go through and allow light to pass through and cast about beautiful color contrasts throughout the interior of the building.

The preservation condition of this landmark is the result of an existence, just about null, of any added elements. This, together with the presence of a large part of the original furnishings (including sanitary bathroom fixtures and the electrical work,) makes the building a museum of sorts for the visitor.

This building can provide a faithful representation of the way of life, tastes, and customs of its original owners' social class. It is inextricable associated with Sagua la Grande and



ACCESO PRINCIPAL / MAIN ENTRANCE

Grande y a sus habitantes. **El Palacio Arenas es único y constituye uno de sus más preciados tesoros patrimoniales.**

Componentes significativos: El inmueble está caracterizado por el enriquecimiento de las fa-

chadas e interiores a partir del uso de elementos decorativos procedentes de una libre interpretación de estilos (islámico, barroco y Art Nouveau; constituyendo este último el predominante).

La decoración de fachada está formada por zócalos de terrazo, arcos polilobulados con influencia oriental, lucetas de cristal policromado con presencia de líneas sinuosas, pretil con balastradas de hormigón, rejas de hierro fundido, platabandas decoradas, balcones, paredes estucadas y zócalos de escayolas con predominio de líneas florales en los elementos decorativos y pisos, mamparas, etcétera.

Deterioros del inmueble: Están muy relacionados con algunos elementos de terminación y causados por filtraciones ligeras y vibraciones provocadas por el bombeo de agua localizados fundamentalmente en los falsos techos que poseen zonas con desprendimientos, elementos de las balastradas en el pretil, enlucidos en paredes, pisos con desniveles, etcétera.

La carpintería mantiene todas sus características originales, pero es necesaria la reparación por el deterioro provocado por algunos agentes biológicos y desajustes.

LA CIUDAD DE LA HABANA

EL MUNICIPIO DE PLAZA DE LA REVOLUCION : LA QUINTA DE LOS MOLINOS

Desde finales del año 2006, La Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana encauza, promueve y realiza labores de rehabilitación integral de La Quinta de los Molinos.

Dirección de Arquitectura Patrimonial de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, ingeniera María Cleofás Buajasán, directora, calle Mercaderes 116, entre Obispo y Obrapía, La Habana Vieja, CUBA
dirección electrónica: cleofas@dap.ohc.cu

El equipo del proyecto:

Arquitecta Enna Vergara Cardoso-dcn. *electrónica:* ennavc@yahoo.es
Arquitecto Luis Díaz Murgas Técnico Pedro Miguel Cueto
Estructura: Manuel Lago

Ingenieros Jorge Andino Villar (Hidrosanitaria),
Enrique Moreno (Instalaciones especiales),



DETALLE DE LOS ARCOS DEL ZAGUAN / HALLWAY'S ARCHES

with its residents. **The Palacio de Arenas building constitutes one of Sagua's most valuable patrimonial heritage treasures.**

Important components: The building is characterized by the enhancement of the façades and interi-

ors using decorative elements derived from a free interpretation of architectural styles: Islamic, Baroque, and Art Nouveau; the latter style being the predominant one.



ZOCALO / SKIRTING BOARD

The decorative façade decoration consists of terrazzo baseboards, 'multilobulado' arches showing Oriental influence, multicolored-glass sinuously-curved 'lucetas,' parapet with reinforced concrete balustrades, cast-iron grilles, decorated borders, balconies, stuccoed walls and plaster baseboards with flower lines as the predominant decorative element. The theme continues with the floors, partitions, and other elements.



Building deteriorations: They are quite related to some finishing elements. Damage has resulted from minor leaks and vibrations caused by the pumping of water. They are mostly located in some areas concentrated in the intermediate ceilings where some materials have come off. Also, elements from the parapet balustrades have come away, broken off, as has plaster from the walls; some floors are also uneven, etc.

All of the original carpentry characteristic features have been preserved. However, due to the deterioration caused by some biological agents and faultscacks, repairs are necessary.



THE CITY OF HAVANA

THE MUNICIPALITY OF PLAZA DE LA REVOLUCION : QUINTA DE LOS MOLINOS

Since the end of 2006, the Office of the Historian of the City of Havana has been promoting, executing, and channeling efforts into the work of integral rehabilitation of "Quinta de los Molinos."

Agency for Patrimonial Architecture of the Office of the Historian of the City of Havana, engineer María Cleofás Buajasán, director, 116 Mercaderes Street, between Obispo and Obrapía Streets, Old Havana, CUBA
electronic mail address: cleofas@dap.ohc.cu

Members of the team for the project:

Architect Enna Vergara Cardoso/*e-mail address:* ennavc@yahoo.es
Architect Luis Díaz Murgas Técnico Pedro Miguel Cueto
Structure: Manuel Lago

Engineers Jorge Andino Villar (Hydrosanitation)
Enrique Moreno (Special installations)

Guillermo Ruiz (eléctrico) y
Marylin Cabrera Labacena (Corrientes Débiles),

Presupuesto: Rolando Gómez

Investigación histórica: maestre Pablo Riaño San Marful
La información a continuación fue recibida en enero del 2009 y revisada en mayo del 2009 por la arquitecta Enna Vergara Cardoso.

Tercera continuación

Entidades participantes en el proceso:

Inversionista: Inversiones Barrio Chino.

Usuario: Oficina del Historiador de la Ciudad.

Proyectista: Dirección de Arquitectura Patrimonial.

Constructor: Empresa Constructora "Plan Malecón".

Plan General

I.- Los objetivos de la inversión son:

- * Recuperar mediante un trabajo de reparación y reconstrucción capital, las instalaciones de lo que fuera el antiguo Jardín Botánico de la Habana, mediante un proyecto integral que recoja toda la parte histórica, ambiental y cultural.
- * Reservar la mayor cantidad de espacios verdes para el jardín y la conservación e introducción de especies.
- * Rescatar todos los valores allí existentes y restaurarlos.
- * Modernización de las infraestructuras, introduciendo nuevas redes de desagüe, electricidad e hidrosanitaria.
- * Recuperación e introducción de los equipamientos de mobiliario urbano necesarios para el funcionamiento del jardín.
- * Introducción de usos culturales, educativos y recreativos afines al proyecto del jardín.

II.- Estado Actual:

El Parque se encuentra muy deteriorado, se realizan los trabajos preliminares necesarios para su rescate, restauración de fuentes y de otros objetos de obra.

III.- Descripción del proyecto:

Los criterios de diseño a seguir son los siguientes:

- * Cumplir con los objetivos antes expuestos, restaurar los inmuebles existentes rescatando en lo posible los espacios e imágenes antiguas y adaptándolas a su nuevo uso.
- * Restaurar las fuentes y estanques existentes.



III.- Description of the project:

The design criteria to be followed consists of the following:

- * To carry out the objectives previously stated, and to restore the existing buildings, restoring, as far as possible, the old areas and images, and adapting them to their new use.
- * To restore the existing fountains and ponds.

Guillermo Ruiz (electrical) and
Marylin Cabrera Labacena (Weak Currents),

Budget: Rolando Gómez

Historical research: M.Sc. Pablo Riaño San Marful
The information that follows was received in January 2009 and reviewed in February 2010 by architect Enna Vergara Cardoso.

Part Four

Agencies participating in this project:

Investor: Inversiones Barrio Chino.

Management: Oficina del Historiador de la Ciudad.

Designer: Dirección de Arquitectura Patrimonial.

Constructor: Empresa Constructora "Plan Malecón".

General Plan

I.- The objectives of the investment are:

- * To restore, through repairs and capital reconstruction, the constructions that were part of the former Botanical Garden of Havana. by means of an integral project that covers the historical, environmental and cultural aspects.
- * To reserve the greatest amount of green areas for the garden and the preservation and introduction of species.
- * To bring back all the values existing there and restore them.
- * To modernize the infrastructure through the introduction of new drainage, power supply, and hydrosanitary networks.
- * To restore and introduce urban furnishings necessary for the smooth running of the garden.
- * To introduce cultural, educational, and recreational uses compatible with the project for the garden.

II.- Current condition:

The Park is in a very deteriorated condition. Necessary preliminary work is being executed to rescue the park and restore the fountains and other work targets.

- * Reservar la mayor cantidad de espacios verdes para el jardín y la conservación e introducción de especies, introduciendo el mínimo de nuevas construcciones, sólo aquellas que complementan el funcionamiento del jardín como son:

Refugio canino
Garita de control y PGD.
Parqueo (*estacionamiento*)
Caseta de producción de hongos.
Baños públicos.
Palomar de exhibición
Guiñol.

Estas construcciones quedaran en lo posible enmascaradas en la vegetación y tendrán un diseño acorde con el jardín.

- * Reparar muros y verjas del cercado perimetral por la calle Carlos III así como las puertas de entrada.
- * Construir cercado similar al de la calle Carlos III por la calle Zapata.
- * Construir un muro ciego de bloques de hormigón, con intercolumnios de columnas de hormigón armado similares a las del resto del jardín de 3.00m de altura como división con la colindancia, por la trayectoria de la antigua cerca.
- * Mantener y restaurar los caminos principales que existieron tales como:

Vial principal, se reconstruirá tal como era con sus pendientes hacia los badenes a ambos lados, con gravilla al centro y adoquines a los lados siguiendo la huella de lo que existió.

El cercado se restaurará en el lado izquierdo y en el derecho se reconstruirá.

El Camino de las Palmas llevarlo a su trazado original según la huella encontrada por las investigaciones de arqueología.

Reparar los caminos secundarios antiguos y construir otros que sirvan de comunicación entre los diferentes objetos y faciliten la contemplación de las diferentes especies de vegetación.

En la zona comprendida entre la Zanja Real y la calle Zapata detrás de la casa museo se propone retirar el relleno para liberar los arcos que sirven de estructura de la zanja logrando visuales desde el patio de la casa hacia la calle. Esta excavación debe ser de forma escalonada para ser utilizadas como graderías rústicas, que unido a la posibilidad de utilizar la parte interior de los arcos como escenario servirá para actividades infantiles de guiñol. Todo esto está en dependencia de los resultados que se obtengan de la investigación arqueológica que se realiza en el lugar.



Dovecote exhibit
Puppet theater

These constructions will be hidden, as far as possible, and designed in keeping with the garden.

- * To repair the perimetrical fences's walls and railings facing Carlos III Street, as well as the entrance doors.
- * To construct a fence towards Zapata Street similar to the one that faces Carlos III Street.
- * To construct a reinforced-concrete wall with intervals between reinforced concrete columns, 3.00 m in height, similar to the columns in the rest of the garden. This wall will follow the old fence's path and separate the garden from its neighbors
- * To preserve and restore the main paths that existed in the garden such as:

The main-path road will be reconstructed the way it was, with its slopes towards the dips, on both sides, gravel in the center, and paving stones on either side following the old path.

The fence will be restored on the left boundary and reconstructed on the right.

The Path-of-the-Palms' original route will be reconstructed according to the remaining signs found by archaeological researches.

The old secondary paths will be repaired and other paths will be constructed to provide communication between different installations and make possible the observation of the different vegetational species.

It is proposed that, in the area between Zanja Real and Zapata Street, behind the museum-house, the filling be removed to free the arches that make up the trench and make possible seeing towards the street from the house. This excavation should be staged in order to use each step as a rustic stand. The stands, in combination with the possibility of using the interior part of the arches as a stage, will function as the stage for children's puppet-theater activities. All of this is contingent upon the archaeological research being presently carried out in the garden.



archaeological research being presently carried out in the garden.

GOTICA: "Pero no se ha de poner **el español**, so pretexto de elegancias, entretelado y lleno de capas lo mismo que las cebollas: ni, so pretexto de libertad, se le ha de dejar como payaso de feria, lleno de sobrepuestos y remiendos, en colorín que no sea suyo, **usando las voces fuera de su sentido, o traduciendo malamente del francés o inglés lo que de sobra hay modo de decir con pureza en español ...**

(José Martí, "El Castellano en América", *Obras Escogidas*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 2000, tomo II, página 279)

Inventario General y Datos Sociales : Serie Población, núm. 3, Noviembre del 2004, Marta Pérez, Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, Empedrado 151 esquina a Mercaderes, La Habana Vieja, CUBA.

Dirección electrónica:
marta.perez@planmaestro.ohc.cu

Planos facilitados por Beatriz González, Grupo de Inversiones Barrio Chino de la Oficina del Historiador, María Isabel Martínez, responsable, calle Barcelona 109, entre Galiano y Aguila, Ciudad de La Habana, CUBA.

Teléfono: 861 9053. *Dirección electrónica:* beatriz@bchino.upi.ohc.cu
Información recibida en diciembre del 2007.

Foto: Archivos de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana

Cuarta continuación

Producto de una emigración no detenida, ya en las primeras décadas del siglo XX se contaban más de 30 mil habitantes chinos en Cuba, con una estructura ocupacional diversificada y un creciente desarrollo de los pequeños negocios, puestos de frutas, trenes de lavandería, fondas y bodegas. Otros ramos donde existía algún propietario chino eran las posadas, farmacias, fotografías, sastrerías, barberías, zapaterías, hojalaterías, carpinterías, carboneras, restaurantes, hoteles, cabarets, cantinas, etc.

Estos servicios se concentraban en lo fundamental en el Barrio Chino, pero sus redes sobrepasaban al mismo, extendiéndose por la ciudad. Aun así, el Barrio fue el espacio económico, social y cultural por excelencia de la congregación, donde se podían satisfacer todas sus necesidades, desde las más corporales de sexo, diversión y placer, hasta las más trascendentes de la enfermedad y la muerte.

La década de 1950 estuvo marcada por las luchas hacia el interior del barrio en torno a la Revolución China de 1949, resurgiendo con fuerza la vieja rivalidad entre los nacionalistas del Kuo Ming Tang y los demócratas del Minh Chi Tang¹⁵ por el control hegemónico de asociaciones e instituciones dentro de la comunidad china.

Por otro lado, es notorio hacia 1954 el retroceso de los negocios chinos en rubros tradicionales de la comunidad como lavanderías y puestos de frutos y viandas, mientras que se incrementan las bodegas, restaurantes y tiendas de pescado y mariscos.

Una interpretación del desplazamiento de estos sectores de fruterías y lavaderos por los detallistas e importadores -almacenistas, sugiere que entre los primeros estaba una parte de la base social del Minh Chi Tang, mientras que en los segundos se concentraba la del KMT. También influyó en el ocaso de las fruterías y trenes de lavado el impacto de las cadenas comerciales estadounidenses y de las tecnologías aplicadas al ramo.¹⁶

La comunidad china habanera, controlada por el KMT, también fue afectada por el triunfo de la Revolución Cubana de 1959, que en sus inicios fue saludada por buena parte de la misma, aunque este período de aceptación fue breve, deteriorándose a partir del reconocimiento por el Gobierno Cubano de la República Popular China.

En medio de la violenta lucha de clases característica del período, la sociedad china no pudo estar ajena, y el grupo dominante pro nacionalista fue derrotado, teniendo lugar importantes cambios en la



General Inventory and Social Data : Population Series, no. 3. November 2004, Marta Pérez, Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, Office of the Historian of the City of Havana, on the corner of 151 Empedrado Street and Mercaderes Street, Havana City, CUBA.

Electronic mail address:
marta.perez@planmaestro.ohc.cu

Maps provided by Beatriz González, Chinatown Investment Group of the Office of the City Historian, María Isabel Martínez, responsible, 109 Barcelona Street, between Galiano and Aguila Streets, City of Havana, CUBA

Telephone: (53-7)861-9053. *Electronic mail address:* beatriz@bchino.upi.ohc.cu
This information was received on December 2007.

Photo: Office of the Historian of the City of Havana.

Part Five

The result of an uninterrupted emigration, in the first decades of the 20th century, there already were more than 30 thousand Chinese in Cuba. Their occupational structure was diversified and their presence was growing in the small-business sector: fruit stands, laundries, restaurants, and grocery stores. Other businesses where there was some Chinese-ownership presence were” drug stores, photography, tailor shops, barber shops, shoe stores, panel heating, hotels, cabarets, bars, etc.

These services were primarily concentrated in Chinatown, but their networks reached beyond this area and covered the city. Even so, Chinatown was the economic, social, and cultural area par excellence, where all of their needs could be satisfied, from the more physical ones __sex, entertainment, and pleasure__ to the more transcendental ones like illness and death.

The 1950's were marked by fights towards the interior of the neighborhood about the Chinese Revolution of 1949. There was a resurgence of the old rivalry between Kuo Ming Tang nationalists and Minh Chi Tang¹⁵ democrats for the hegemonic control of the associations and institutions within the Chinese community.

On the other hand, around 1954, there was an evident decrease in the Chinese presence in traditional business areas in the community, such as laundries and fruit stands, while grocery stores, restaurants, and seafood stores showed an increase.

An interpretation of this displacement from fruit stand and laundry areas by retailers and importers-wholesaleers suggests that among the former there were a part of Minh Chi Tang's social base whereas among the latter there was a concentration of KMT's. In addition, during the period of decline of fruit stands and laundries, the impact of North American commercial chains and technologies applicable to these areas had an effect¹⁶.

The Havanan Chinese community, controlled by the KMT, also was affected by the triumph of the Cuban Revolution in 1959. At first, the revolution was greeted by a good number of the KMT community. However, this acceptance period was short; starting from the recognition of the Popular Republic of China by the Cuban Government.

In the midst of the violent class struggles characteristic of the time, the Chinese association could not remain unaffected by them. The dominant nationalist group was defeated and important changes

dirección del Casino Chung Wah, la formación de la brigada de milicias "José Wong", en homenaje al frutero chino asesinado por la dictadura machadista en 1930 y finalmente la intervención del Casino y de su periódico Man Sen Yat Po, junto a otros inmuebles y empresas vinculadas al KMT.

El nuevo poder surgido en el Barrio fue nucleado en torno a la Alianza Nueva Democracia China en Cuba, la cual jugó un importante papel en la resolución de problemáticas que afectaban a la comunidad, tales como el envío de remesas o la situación de los ancianos chinos. A mediados de la década de 1960 esta institución varió su nombre por la de Alianza Socialista China de Cuba, mientras que el Casino Chung Wah, a través de su Reglamento de 1965, todavía seguía apegado a su fuerte tradición nacionalista.

A fines de los años 60, un conjunto de eventos afectaron sensiblemente la tradicional dinámica del Barrio Chino, entre ellas la nacionalización en 1968 de todo el comercio minorista privado, y como resultado del mismo la salida de un número de miembros de la comunidad repatriados a China o emigrados a Los Estados Unidos, proceso que ya venía teniendo lugar desde inicios del proceso revolucionario.

Por otro lado, el éxodo y las defunciones fueron debilitando dramáticamente a los inmigrantes nativos, desplazándose muchas funciones de la comunidad a sus descendientes de primera y segunda generación, muchos de los cuales no dominaban el idioma ni las tradiciones de sus ancestros, convertidos en una memoria borrosa del pasado.

Todos estos azares contribuyeron a la declinación y estancamiento del Barrio Chino, lo cual sólo comenzó a revertirse a partir de 1983..... (Continuará en el próximo número)

- 15 Desde 1947, el antiguo Chi Kung Tong o Partido Republicano Chino, decidió adoptar el nombre de Minh Chi Tang o Partido Demócrata Chino.
- 16 Miriam Herrera Jerez y Mario Castillo Santana, De la memoria a la vida pública. Identidades, espacios y jerarquías de los chinos en La Habana republicana, La Habana, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2003, páginas 153 - 154.

took place in the management of Casino Chung Wah. "José Wong" militia brigade came about to pay tribute to a Chinese fruit stand owner who was killed during Machado's dictatorship. Finally, the Casino and their Man Sen Yat Po newspaper were intervened as well as other KMT-connected properties and enterprises.

The new power that came into being in Chinatown was grouped around the New China Democracy in Cuba Alliance which played an important role in the resolution of the problems that acted upon the community, such as the transfer of funds or the condition of Chinese seniors. In the middle of the 1960's, this institution was renamed China Socialist Alliance of Cuba whereas Casino Chung Wah, following its 1965 regulations, continued attached to its strong nationalistic tradition.

in the late 1960's, a number of events strongly affected the traditional dynamics of Chinatown, among them, the nationalization in 1968 of private retailers. As a result of this, a number of members of the community went back to China or emigrated to the United States, a process that had already been taking place since the beginning of the revolutionary process.

On the other hand, exodus and deaths were demographically weakening the population of China-born immigrants.

Many of the community functions were now going to the immigrants first- and second-generation descendants, many of whom did not master either the language or the traditions of their ancestors, now become a hazy memory of the past.

All these events contributed to the decline and stagnation of Chinatown which only began to revert itself starting from 1983 ... (To be continued in the next issue)

- 15 Since 1947, the old Chi Kung Tong or Chinese Republican Party, had decided to use the Minh Chi Tang name or Chinese Democrat Party.
- 16 Miriam Herrera Jerez and Mario Castillo Santana, "De la memoria a la vida pública. Identidades, espacios y jerarquías de los chinos en La Habana republicana," La Habana, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, 2003, pages 153 - 154.

EL INDICE ANALITICO DE "CUARTILLA INFORMATIVA"

THE ANALYTICAL INDEX OF "CUARTILLA INFORMATIVA"

Ileana María Aguilar Rasines, Inés María Mesa y Oscar Leosvani Ricardo Armas
Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, Empedrado 151 esquina a Mercaderes, La Habana Vieja, C.P. 10100, CUBA

Teléfono: 860 4311 al 14
Dnes. electrónicas: ileana@planmaestro.ohc.cu e inesmaria@planmaestro.ohc.cu
Foto: Manolo Sánchez Víctores, 23/2/2010

Ileana María Aguilar Rasines, Inés María Mesa and Oscar Leosvani Ricardo Armas
Master Plan for the Integral Revitalization of Old Havana, The Office of the Historian of the City of Havana, on the corner of 151 Empedrado Street and Mercaderes Street, Old Havana, C.P. 10100, CUBA

Telephone: 537 860 4311 to 14
E-mail addresses: ileana@planmaestro.ohc.cu and inesmaria@planmaestro.ohc.cu
Photo: Manolo Sánchez Víctores, 2/23/2010

Introducción

El Centro de Documentación e Información Roberto López Bastida (Macholo), del Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, adscrito a la Oficina del Historiador de la Ciudad de la

Foreword

The Roberto López Bastida (Macholo) Document and Information Unit of the Master Plan Office for the Integral Revitalization of Old Havana, attached to the Office of the Historian of the City of Havana, collects

CUARTILLA INFORMATIVA

Información sobre la obra restaurada en La Habana Vieja y en Cuba
Old Havana and Cuba

"La restauración de Old Havana in a Cuban achievement"
Restoration Old Havana in the city

LA CIUDAD DE REMEDIOS EN LA PROVINCIA DE VILLA CLARA
LA CIUDAD DE REMEDIOS EN LA PROVINCIA DE VILLA CLARA
LA CIUDAD DE REMEDIOS EN LA PROVINCIA DE VILLA CLARA

REMEDIOS PARADISIACO EN LA HABANA VIEJA
REMEDIOS PARADISIACO EN LA HABANA VIEJA
REMEDIOS PARADISIACO EN LA HABANA VIEJA

Los Remedios Paraisanos
Los Remedios Paraisanos
Los Remedios Paraisanos

La ciudad de Remedios posee una rica historia que data de 485 años.
The town of Remedios has a rich history which goes back 485 years.
La ciudad de Remedios posee una rica historia que data de 485 años.




La Habana es un ejemplo donde los problemas se agudizan. Por un lado, la capital representa el tesoro construido más importante del patrimonio cultural y espiritual del país y por otro, el deterioro creciente somete la ciudad a un estado de peligro inminente. Perder la capital, o parte de ella, es perder una parte de nuestra historia y de nuestra identidad. (José Antonio Choy, "La arquitectura y las ciudades cubanas, en la encrucijada de la cultura y la sociedad", La Gaceta de Cuba, núm. 6, noviembre-diciembre del 2007, página 3).

Habana, atesora la Cuartilla Informativa (CI) en su valioso fondo de Hemeroteca. Dicha publicación recoge la obra de restauración en La Habana Vieja y en Cuba desde junio de 1993. Por la demanda informativa de la publicación y la estrecha relación que guarda con el perfil del Centro de Documentación e Información se crea el **Índice Analítico de Cuartilla Informativa**.

Este índice analítico de artículos proporciona los datos necesarios para identificar o localizar autores, títulos, referencias, contenido y temáticas tratadas dentro de un año determinado de la revista. *Cada unidad se estructura en dos partes:*

La primera, constituye el cuerpo de la obra. Es un listado de asientos bibliográficos enumerados donde se identifican los datos de los artículos y recogen sus partes esenciales o datos descriptivos según una norma. Cada uno contiene autor o autores, título, ciudad editorial, volumen, número, páginas que abarca, año de publicación, ilustraciones, si las contiene, resumen y/o nota según la extensión del texto y que explican sintéticamente su contenido. También se relacionan las temáticas abordadas en cada trabajo, información o noticia publicados en CI.

En la segunda parte, aparecen tres índices auxiliares: de autores, de títulos y de materias. Estos se organizan alfabéticamente y facilitan el acceso a las referencias bibliográficas descritas en el cuerpo de la obra. Cada autor, título o materia contenida en los índices auxiliares indica el número de artículo al cual pertenece. Puede que un autor haya realizado diversos artículos, que un título sea tratado en varias partes o que una materia sea abordada en más de una ocasión por diferentes autores. Todas estas referencias informativas están con precisión en los índices para proporcionar la búsqueda efectiva y rápida de la información.

La obra que se pone a disposición de los lectores se publica en unidad independiente y recoge **todos los números del año 2008**. *De esa forma, se actualizará cada año y se confeccionarán índices, de forma retrospectiva, hasta llegar al 1995*. Se excluyen algunos números ya que el Centro de Documentación e Información carece de ellos. Por lo tanto, saldrá un índice por cada año de publicación.

LA MUSICA EN : DE CUBA

"PEÑAS Y MAS PEÑAS", Joaquín Borges-Triana, Música Cubana, 1/2008, página 16, editora@uneac.co.cu

*Decididamente cuando se escriba la historia de la música en Cuba durante las dos últimas décadas del siglo XX y lo que va del XXI, habrá que dedicar un capítulo al tema de las peñas ... Entre ellas hay que mencionar la llevada a cabo por el pianista Alexis Bosch ... (L)a trovadora Marta Campos quien ha escogido la Casa de la Cultura de Plaza para su peña ... (E)l Diablo Tun Tun de la Casa de la Música de Miramar se ha convertido en una suerte de casa para los integrantes del grupo Gens ... Tovarte organizada por la revista *El Caimán Barbudo* y la EGREM ... (C)onvirtió este espacio del Pabellón Cuba en un sitio de confluencia de los amantes de la canción poética actual ... (a) las 5 de la tarde de cada viernes de julio y agosto se desenfundaban las guitarras ...*



EN LA RESTAURADA CASA DE CAÑONGO EN LA PLAZA VIEJA /
IN THE RESTORED HOUSE OF CAÑONGO, IN PLAZA VIEJA

Cuartilla Informativa's issues and stores them in its valuable newspaper and periodicals library, Cuartilla has been covering Old Havana's restoration efforts since June, 1993, and shares goals with the Document and Information Unit. The **Analytical Index of Cuartilla Informativa** (CI) is therefore the result of a similarity in objectives and the demand for such information.

This analytical index of articles provides the data necessary for the identification or location of authors, titles, references, contents, and subjects according to a particular publication year. *Each unit consists of two parts:*

The first part, constitutes the main part of the work. It consists of a listing of numbered bibliographic data which identifies the articles' facts as well as their essential parts, or descriptive data, according to a standard. Each listing includes: author or authors, title, editorial city, volume, number, number of pages, publication year, illustrations, if there is any, summary, and/or a note, depending on the length of the text, briefly explaining its contents. In addition, a detail is provided of the subjects covered in each one of the works, as well as of the information and news published in CI.

The second part consists of three auxiliary indexes of authors, titles, and subject matters. These indexes are arranged alphabetically and simplify the access to the bibliographical references described in the main part of the work. Each author, title, or subject matter included in the auxiliary indexes shows the article number to which it belongs. It is possible for an author to have written various articles or for a title to have been discussed in several parts, or for a subject matter to be covered in more than one instance by different authors. All these informational references are accurately shown on the indexes in order for the search for information to be effective and quick.

The work that is now made available to the readers is to be published as an independent unit and collects **all of the issues for 2008**. *In the same manner, each year will be made available, and indexes prepared retrospectively, until 1995 is reached*. Therefore, there will be one index for each publication year. Some issues will be excluded because the Unit does not have a copy of them.

MUSIC IN : FROM CUBA

"PEÑAS' AND MORE 'PEÑAS'", Joaquín Borges-Triana, Música Cubana, 1/2008, page 16, editora@uneac.co.cu

*Definitively, when the history is written of music in Cuba during the last two decades of the 20th century and the years that have gone by of the 21st, a chapter will have to be devoted to the subject of the "peñas" (jam session circles) ... Among them the one led by piano player Alexis Bosch ... (T)roubadour Marta Campos who has chosen Plaza's Cultural House for her peña ... (E)l Diablo Tun Tun from Miramar's House of Music which has become in sort of a home for the members of Gens group ... Tovarte. organized by magazine *El Caimán Barbudo* and EGREM ... (m)ade an area of Pabellón Cuba a meeting place for lovers of current poetic song ... (a)t 5 in the afternoon each Friday in July and August, guitars would be drawn ...*

CUARTILLA INFORMATIVA

68-63 108th Street, #4C, Forest Hills, New York 11375-2924
Teléfono y telecopiadora / Telephone and fax number: (718)263-6640
Diseño gráfico / Graphic design : Rafael H. Hernández

Cooperan / Collaborators : Sergio Prieto Sánchez (CUBA), Víctor Marín Crespo (CUBA), Antonio Mestre (EU: q.e.p.d), Joseph Scarpaci (EU), Ricardo Prieto "VIVA Galería" (EU), Secundino Fernández (EU), Mirna Caram Sosa (CUBA).

"A Cuba hay que respetarla" estribillo popular

Dirección electrónica / E-mail address : cuartilla@aol.com
Responsable / Editor : Manuel (Manolo) J. Sánchez Victores
Examinador / Reviewer : Héctor Goyeneche